

Emmerich Kelih

Relevanz von Entlehnungshierarchien für die Untersuchung von
Lehnbeziehungen slawischer Sprachen

Habilitationskolloquium,
Wien, Institut für Slawistik, 25. Jänner 2016

Inhalt – Übersicht

- I. Phonologische Diversität – Wechselbeziehungen zwischen Phonologie, Morphologie und Syntax. Stellungnahme zu den Gutachten

- II. Relevanz von Entlehnungshierarchien für die Untersuchung von Lehnbeziehungen slawischer Sprachen

I. *Phonologische Diversität – Wechselbeziehungen zwischen Phonologie, Morphologie und Syntax.* (2016)

Gutachter (wiss. Teil):

Prof. S. Kempgen (Universität Bamberg)

Prof. R. Meyer (HU Berlin)

Prof. B. Sonnenhauer (Universität Zürich)

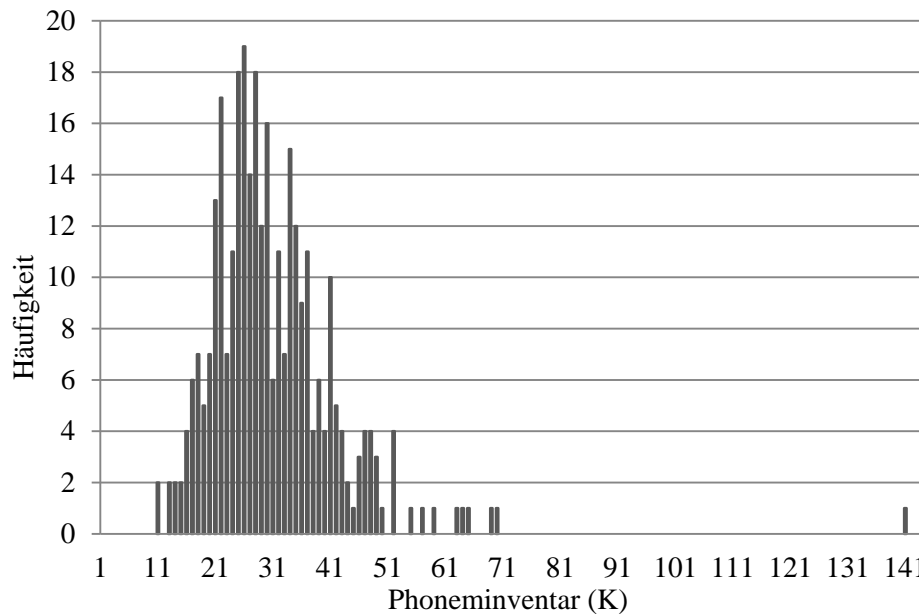
Gutachter (didaktischer Teil):

Dr. Liliana Madelska (Institut für Slawistik, Universität Wien)

Lukas Kokerle (Institut für Slawistik, Universität Wien)

I. Phonologische Diversität – Wechselbeziehungen zwischen Phonologie, Morphologie und Syntax. (2016)

- Quantitative Phonologie
- Bedeutung des Phoneminventarumfangs



Mittelwert	30,99
Median	29
Standardabweichung	11,73
Spannweite	130
Minimum	11
Maximum	141

Abb. 1: Häufigkeitsverteilung der Phoneminventare in 317 Sprachen (nach Maddieson 1984)

Schematische Darstellung:

- Wirkkraft der sprachlichen Ökonomie: keine min./max-Prinzipien
- Ausgleich von Sprecher-/Hörerbedürfnissen
- Kompensationsmechanismen als regulierende „Kraft“
- Steuerung von sprachlicher Komplexität

PHONEMINVENTAR (K)

- Häufigkeit von Phonemen
- Wiederholungsrate
- Phonotaktik
- Ausnutzungsgrad (Kombinationen)
- Silbenstruktur (Länge, Typen)
- Monosyllabismus

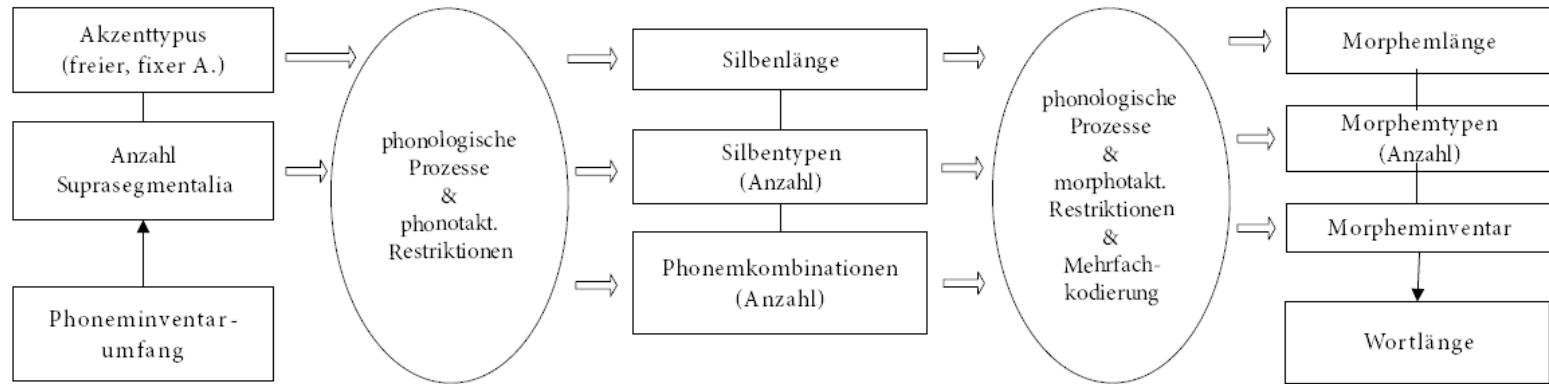
- Morphemstruktur (Morphemlänge, Morphemtypen)
- Morphotaktik
- Allomorphie
- morphologischer Typus (flektierend, isolierend, ...)
- Wortstellung

- Länge von Lexemen („Wortlänge“)
- Lexikongröße
- Polysemie
- Homophonie
- „Worthäufigkeit“

Methode: Modellierung: linguistisch begründbarer Einsatz von nicht-linearen Regressionsmodellen

empirischer Teil:

Abb. 20: Einflussfaktoren der Relation Phoneminventarumfang – Wortlänge.



Untersuchte Sprachen:

- Russisch, Ukrainisch, Weißrussisch
- Polnisch, Obersorbisch, Slowakisch, Tschechisch
- Bulgarisch, Kroatisch, Mazedonisch, Serbisch, Slowenisch

Untersuchte Texte:

1. Swadesh-Wortlisten für slawische Sprachen (200er Liste)
2. Paralleltextkorpus (*Kak zakaljalas' stal'* von N.A. Ostrovskij)

Kritikpunkte

- Definition Phonem – Wort?
- Phonologie slawischer Sprachen: aktuelle/umfassende Literatur?
- spieltheoretische Ansätze?

Kriterien für linguistische Einheiten

Begriffe, terminologische Konventionen

1. Isolierbarkeit
 2. Identität: Veränderung auf der zeitlichen Achse
 3. Tragen von Bedeutungen
 4. „Netzwerkfähigkeit“
 5. kognitive Verarbeitung durch Sprecher/Hörer
-
- keine ontologischen Probleme lösen
 - sprachliche Einheiten: unscharfe Grenzen
 - Transformation von stetigen zu diskreten Einheiten

Salthe, Stanley (1985): *Evolving hierarchical systems. Their structure and representation*. New York.

ad Kritikpunkte:

funktionale Aspekte

N.S. Trubeckoj, R.O. Jakobson ... heutige Ansätze (metrische Phonologie, OT etc.): **distinktive Leistung**

- morphonologische Ansätze: Moskauer phonologische Schule; Morphem, inkl. phonologischer/morphologischer Prozesse, starke Position
- „phonetische“ Ansätze: Leningrader phonologische Schule (akustisch-artikulatorischer Ausgangspunkt)

empirische Umsetzung:

- Referenzwerke zur Phonologie ausreichend berücksichtigt
- Ausgangspunkt: schriftliche Texte
- Graphem-Phonem-Relation in slawischen Sprachen
- Ansatz: Orientierung an phonetischer Transkription
- Berücksichtigung suprasegmentaler Eigenschaften
- keine morphologische Information
- Verwendung einer orthographischen Wortdefinition (siehe Kelih 2007 mit Vergleich unterschiedlicher Wortdefinitionen (phonologische W-Def., Taktgruppe)
- keine Berücksichtigung von spieltheoretischen Ansätzen

Resultate?

II. Relevanz von Entlehnungshierarchien für die Untersuchung von Lehnbeziehungen slawischer Sprachen

Überblick und Vorausschau

- Lehnwörter im Basiswortschatz slawischer Sprachen
- Pilotstudien zu Kroatisch, Slowenisch, Bulgarisch und Russisch
- Relevanz von Entlehnungshierarchien I
- Entlehnungen von Paar- und Zwillingsformeln (Russisch)
- Relevanz von Entlehnungshierarchien II
- Zusammenfassung & Perspektiven

Einleitung: Kontaktlinguistik, Sprachkontaktforschung ...

Lexikalische Entlehnungen

- offenes und dynamisches System
- Alternativen: Wortbildung, Bedeutungsverschiebung, Neologismen
- Entlehnungen: unterschiedliche Formen (**Lehnwörter**, Fremdwörter, unterschiedliche Formen von Lehnprägungen/Kalkierungen, Lehnübersetzungen, Lehnübertragungen ...)
- Unterschiedliche Schichten: Fachsprachen, Umgangssprache ... **Basiswortschatz**

Traditionelle Annahmen

1. Basiswortschatz ist **resistent** gegenüber Entlehnungen
 2. Entlehnungen nur bei **intensivem Sprachkontakt** (Swadesh 1952, Embleton 1986, Hock & Joseph 1996, Zenner et al. 2014 u.v.a.)
-

Historisch-vergleichende Sprachwissenschaft, Sprachtypologie

- Arbeitet mit „Swadesh-Listen“
- Liste mit 100 bzw. 200 Begriffen
- fundamental (everyday) vocabulary

Wortformen			
I	man	louse	hand
thou	person	egg	swim
this	fish	hair	lie
that	bird	breasts	come
what	dog	heart	walk

Lehnwörter im Basiswortschatz slawischer Sprachen

Pilotstudien für *LISSL – Loan words in South Slavic languages* (FWF-Projekt, beantragt 06/16)

Swadesh-Liste für slawische Sprachen (Carlton 1991)

COMMONLY USED ADJECTIVES

<i>PSl</i>	<i>OCS</i>	<i>Ukr</i>	<i>R</i>	<i>Br</i>	<i>Blg</i>	<i>M</i>	<i>SC</i>
běľь(јь)	бѣль	білий	белый	белы	бял	бел	бѣо
сѣľь(јь)	цѣль	цілий	целый	цэлы	цял	цел	цѣо
čistь(јь)	чисть	чистий	чистый	чысты	чист	чист	чѣст
čьgnь(јь)	чрънь	чорний	черный	чорны	черен	црн	црн

<i>Sln</i>	<i>P</i>	<i>Cz</i>	<i>Slk</i>	<i>UL</i>	<i>LL</i>	<i>Polab.</i>
běl	biały	bilý	biely	běly	běly	b'olě
cěl	cały	celý	celý	cyły	ceły	c'ol
čist	czysty	čistý	čistý	čisty	cysty	caistě
črn	czarny	černý	čierny	čorny	carny	corně

215 Lexeme in unterschiedlichen Gruppen

- (1) allgemein gebrauchte Adjektive
- (2) bekannte Tiere und Vögel
- (3) bekannte Pflanzen
- (4) wichtige Verben
- (5) Verwandtschaftsbezeichnungen
- (6) Natur, Werkzeuge und Haushalt
- (7) Ernährung und Nahrung
- (8) Körperteile (Mensch, Tier)

Materialbasis: Kroatischer Basiswortschatz

Adjektive	
bijél	‘weiß’
cìven	‘rot’
cřn	‘schwarz’
mlâd	‘jung’
stâr	‘alt’
dòbar	‘gut’
tùđ	‘fremd’
górak	‘bitter’
kìseo	‘sauer’
ljùbak/mìo	‘niedlich’
mâlī/màlen	‘klein’
mèk	‘weich’
čìst	‘sauber’
pùn	‘voll’
zdràv	‘gesund’
slâb	‘schlecht’, ‘schwach’
dùg	‘lang’
vèlik	‘groß’
zèlen	‘grün’
zào	‘böse’
živ	‘lebendig’

Tiere und Vögel			
pàs	‘Hund’	òrao	‘Adler’
kràva	‘Kuh’	òsa	‘Wespe’
bìk	‘Stier’	pčèla	‘Biene’
óvca	‘Schaf’	ùgor	‘Meeraal’
kòza	‘Ziege’	jànje	‘Lamm’
kònj	‘Pferd’	zmija	‘Schlange’
svínja	‘Schwein’	rìba	‘Fisch’
skòt/stòka	‘Vieh’	jànje	‘Lamm’
gùska	‘Gans’	jèsetra	‘Stör’
jèž	‘Igel’	svràka	‘Rabe’
kòbila	‘Stute’	tèle	‘Kalb’
jèlen	‘Hirsch’	tûr	‘Auerochse’
dàbar	‘Biber’	vèpar	‘Wildeber’
cřv	‘Wurm’	vùk	‘Wolf’
kòkòš	‘Huhn’	vòl	‘Ochse’
mèdvjed	‘Bär’	vràna	‘Krähe’
mrâv	‘Ameise’	ždrijébac/ ždrijèbe	‘Fohlen’

Pflanzen und Früchte			
jàbuka	‘Apfelbaum’, ‘Apfel’	kòpar	‘Dill’
jàgoda	‘Erdbeere’	cvijèt	‘Blüte’
krùška	‘Birne’	šùma	‘Wald’
lìpa	‘Linde’	tráva	‘Gras’
bùkva	‘Buche’	làn	‘Leinpflanze’
šljìva	‘Zwetschke’	màlina	‘Himbeere’
trèšnja	‘Kirsche’	òrah	‘Nuss’
čèšnjāk/ bijèlī lùk	‘Knoblauch’	òvas/zòb	‘Hafer’
dřvo	‘Baum’	pròso	‘Hirse’
dûb/ hrást	‘Eiche’	pšènica	‘Weizen’
jèčam	‘Gerste’	râž	‘Roggen’
jéla	‘Tanne’	žitò	‘Getreide’
bòb	‘Bohne’	smrèka	‘Fichte’

Materialbasis: Kroatischer Basiswortschatz

Verben	
živjeti	‘leben’
bìti	‘sein’
bòljeti	‘wehtun’
čùti	‘hören’
dàti	‘geben’
držati	‘halten’
ići	‘gehen’
htjèti	‘wollen’
pèći	‘backen’
váriti	‘kochen’ ‘sieden’
klêti	‘fluchen’
krmiti	‘füttern’
mljèti	‘mahlen’
mòliti	‘beten’
mùčiti	‘foltern’
sijati	‘säen’
trèsti	‘schütteln’
vòziti	‘fahren’
vézati	‘binden’
bìti	‘schlagen’

Verwandtschaftsbezeichnungen	
mājka/ màti	‘Mutter’
òtac	‘Vater’
sèstra	‘Schwester’
brät	‘Bruder’
dijéte	‘(Klein)kind’
kćī	‘Tochter’
sín	‘Sohn’
bàba	‘Großmutter’
djèd	‘Großvater’
mûž	‘(Ehe-)Mann’
nèvjesta	‘Braut’
djèver	‘Schwager’, ‘Mannesbruder’
svèkar	‘des Mannes Vater’
tàst	‘Schwiegervater’
ùnuk	‘Enkel’

Ernährung	
jèsti	‘essen’
hljèb	‘(Brot-)Laib’
mlijéko	‘Milch’
màslo/màslac	‘Butter’
mêso	‘Fleisch’
bràšno	‘Mehl’
tijèsto	‘Teig’
mêd	‘Honig’
piti	‘trinken’
víno	‘Wein’
pivo	‘Bier’
sàlo	‘Speck’
sīr	‘Käse’
sīt	‘satt’

Materialbasis: Kroatischer Basiswortschatz

Körperteile Mensch/Tier	
s`rce	'Herz'
rúka	'Hand', 'Arm'
p`rst	'Finger'
gláva	'Kopf'
crijévo	'Darm'
jèzik	'Zunge'
nòga	'Fuß', 'Bein'
dêsni	'Zahnfleisch'
dlàn	'Handfläche'
kôst	'Knochen'
kòža	'Haut'
křv	'Blut'
nòkat	'(Finger-)Nagel'
nôs	'Nase'
òko	'Auge'
bráda	'Kinn', 'Bart'
pàlac	'Daumen', 'große Zehe'
péta	'Ferse'
čèljst	'Kiefer'
čèlo	'Stirn'
òbrva	'Augenbraue'
tijèlo	'Körper'
zúb	'Zahn'

Natur, Werkzeuge, Haushalt			
dân	'Tag'	ljèto	'Sommer'
nòc	'Nacht'	mjèsèc	'Monat'
zvijèzda	'Stern'	brijèg	'Ufer', 'Hügel'
vòda	'Wasser'	òganj/vàtra	'Feuer'
súnce	'Sonne'	òs	'Achse'
snijèg	'Schnee'	plùg	'Pflug'
dàžd/kiša	'Regen'	pòlje	'Acker', 'Feld'
rijéka	'Fluss'	dvèri/vráta	'Tür'
čùn/čamac	'kl. Boot'	ròsa	'Tau'
dìm	'Rauch'	dòm	'Heim'
dòl/dolina/ dòlina	'Tal'	kàmen	'Stein'
dvôr	'Hof'	zlâto	'Gold'
jèzero	'See'	brána	'Egge'
gòra	'Berg'	vôz	'Wagen'
zèmlja	'Erde'	vjètar	'Wind'

Analyse (1): Lehnwörter im kroatischen Basiswortschatz

Vorab:

- Identifikation der Lehnwörter mit Hilfe von etymologischen Wörterbüchern (Skok 1971-73, Snoj 2003)
- eine sehr alte Lehnwortschicht mit hohem Adaptionsgrad

Adjektive

tùđ 'fremd', unterschiedliche Interpretationen: uridg. **teut*, ursl. **tiudiu*, got. *þiuda* 'Volk', aks. туждь, тоуждь, штоуждь bzw. стоуждь

Ernährung

hljèb 'Brot', germ. **hlaiþa-*, got. *hlaiþs*, aks. *xlěbъ*, ahd. *hleib*, dt. *Laib*

Gruppe	Lehnwörter
Adjektive	<i>tùđ</i>
Tiere, Vögel	<i>skòt</i>
Pflanzen	<i>bùkva, trěšnja, krùška, lùk</i>
Verben	∅
Verwandtschaftsbezeichnungen	∅
Ernährung	<i>hljèb, víno</i>
Körperteile	∅
Natur, Werkzeuge, Haushalt	<i>čámac, plùg, zlâto</i>

Analyse (1): Lehnwörter im kroatischen Basiswortschatz

Gruppe	Lehnwörter
Adjektive	<i>tùđ</i>
Tiere, Vögel	<i>skòt</i>
Pflanzen	<i>bùkva, trèšnja, krùška, lùk</i>
Verben	∅
Verwandtschaftsbezeichnungen	∅
Ernährung	<i>hljèb, víno</i>
Körperteile	∅
Natur, Werkzeuge, Haushalt	<i>čámac, plùg, zlâto</i>

Zwischenergebnisse:

- keine generelle Resistenz gegenüber Entlehnungen
- Verben, Verwandtschaftsbezeichnungen, Körperteile: keine Lehnwörter
- Adjektive, Tiere, Vögel, Pflanzen, Früchte, Ernährung, Werkzeuge: vereinzelte Lehnwörter

ABER: sind das tatsächlich Nachweise für die Sprachkontakte des Kroatischen?

Analyse (2): Vergleichende Perspektive auf slawische Sprachen

Kroatisch	Slowenisch	Bulgarisch	Russisch	
<i>bukva</i>	<i>bukev</i>	бук	бук	‘Buche’
<i>plug</i>	<i>plug</i>	плуг	плуг	‘Pflug’
<i>vino</i>	<i>vino</i>	вино	вино	‘Wein’
<i>zlato</i>	<i>zlato</i>	злато	золото	‘Gold’
<i>trešnja</i>	<i>črešnja</i>	череша	черешня	‘Kirsche’
<i>krūška</i>	<i>hruška</i>	круша	груша	‘Birne’
<i>skot</i> (<i>stoka</i>)	<i>skot</i> (<i>živina</i>)	скот (добитък)	скот (скотина)	‘Vieh’
<i>tuđ</i>	<i>tuji</i>	чужд	чужой	‘fremd’
<i>luk</i>	<i>luk (čebula)</i>	лук	лук	‘Zwiebel’

1. gemeinsamer (Lehn-)wortbestand aus älteren Sprachstufen (Urslawisch, Gemeinlawisch)
2. eingeschränkte Aussagen über die einzelsprachlichen Kontakte

Analyse (3): Ausgewählte Beispiele für individuelle Entwicklung

Kroatisch	Slowenisch	Bulgarisch	Russisch
<i>čamac</i> 'Boot'	<i>pivo</i> 'Bier'	<i>хубав</i> 'schön'	<i>лошадь</i> 'Pferd'
	<i>tur</i> 'Auerochse'	<i>карам</i> 'fahren'	<i>собака</i> 'Hund'
	<i>jegulja</i> 'Aal'	<i>хора</i> 'Land, Volk'	<i>глаза</i> 'Augen'
		<i>бира</i> 'Bier'	

1. relativ geringer Bestand an „individuellen“ Lehnwörtern
2. Auskunft/Hinweise auf einzelsprachliche Sprachkontakte

Relevanz von Entlehnungshierarchien I

Entlehnungshierarchie nach Thomason/Kaufman (1988: 74f), Adaption in Thomason (2001)

Stufe	Intensität des Kontaktes	Struktur der Entlehnungen
1	sporadischer Kontakt	nur lexikalische Entlehnungen bzw. Inhaltswörter, Basiswortschatz wird nicht entlehnt
2	geringfügig intensiverer Kontakt als in # 1	wenige strukturelle Entlehnungen (Funktionswörter, Konjunktionen, adverbale Partikel), Übernahme neuer Phoneme, syntaktische Entlehnungen: nur in geringen Ausmaß
3	intensiver Kontakt	mehr strukturelle Entlehnungen, Entlehnung von Präpositionen, Derivationsaffixen, Personal- und Demonstrativpronomina, niedrige Zahlwörter, Entlehnungen in den Basiswortschatz, Übernahme syntaktischer Strukturen
4	starker Kontakt	strukturelle Entlehnungen, Übernahme von Silbenstrukturen, morphologischen Alternationsprozessen, syntaktischer Strukturen (z.B. Kasus, insbes. bei hoher typologischer Nähe)
5	sehr starker Kontakt	viele strukturelle Entlehnungen, Übernahme einer Vielzahl von Strukturmerkmalen; neue morpho-phonologische Regeln, Verlust der typologischen Zugehörigkeit

Relevanz von Entlehnungshierarchien I

Hierarchische Reihenfolge der Entlehnung (u.a. Haugen 1950)

1. Substantive (innerhalb dessen **Konkretes** vor Abstraktem)
2. Verben (weitaus weniger häufig)
3. Adjektive/Adverben
4. weitere Funktionswörter

Vorläufiges Ergebnis: **Lehnwörter im slawischen Basiswortschatz**

- kein intensiver Sprachkontakt
- ein relativ **oberflächlicher/sporadischer** Sprachkontakt

Zwischenergebnis – Perspektiven:

- *Basiswortschatz* in theoretischer Hinsicht zu spezifizieren
- empirische Basis erweitern
- Relevanz von Entlehnungshierarchien für Standardsprachen?

Relevanz von Entlehnungshierarchien II

Entlehnungshierarchie nach Thomason/Kaufman (1988: 74f), Adaption in Thomason (2001)

Stufe	Intensität des Kontaktes	Struktur der Entlehnungen
1	sporadischer Kontakt	nur lexikalische Entlehnungen bzw. Inhaltswörter, Basiswortschatz wird nicht entlehnt
2	geringfügig intensiverer Kontakt als in # 1	wenige strukturelle Entlehnungen (Funktionswörter, Konjunktionen, adverbale Partikel), Übernahme neuer Phoneme, syntaktische Entlehnungen: nur in geringen Ausmaß
3	intensiver Kontakt	mehr strukturelle Entlehnungen, Entlehnung von Präpositionen, Derivationsaffixen, Personal- und Demonstrativpronomina, niedrige Zahlwörter, Entlehnungen in den Basiswortschatz, Übernahme syntaktischer Strukturen
4	starker Kontakt	strukturelle Entlehnungen, Übernahme von Silbenstrukturen, morphologischen Alternationsprozessen, syntaktischer Strukturen (z.B. Kasus, insbes. bei hoher typologischer Nähe)
5	sehr starker Kontakt	viele strukturelle Entlehnungen, Übernahme einer Vielzahl von Strukturmerkmalen; neue morpho-phonologische Regeln, Verlust der typologischen Zugehörigkeit

Was ist mit der Entlehnung

- von Mehrwortverbindungen?
- festen Wortverbindungen/Kollokationen?
- phraseologischen Einheiten?

Fallbeispiel: Entlehnungen von Paar- und Zwillingsformeln

Deutsche Beispiele:

Kind und Kegel, Haus und Hof, Tag und Nacht, klipp und klar, fix und fertig, hegen und pflegen, schalten und walten

Russische Beispiele:

ни рыба ни мясо ('weder Fisch noch Fleisch'), кожа и кость ('Haut und Knochen'), здесь и там ('hier und dort')
печки-лавочки (*Kleinigkeiten, nicht der Rede wert*), судить да (и) рядить (*lange über etwas sprechen, diskutieren*)

koordinierte Konstruktionen, feste Wortverbindungen, Kollokationen, Koordinationen, Binomiale, Freezes,
Paar- bzw. Zwillingsformel (Malkiel 1959, Burger 1982, u.a.), **ustojčivye parnye sočetačija**

Definition

- (1) zwei Wörter der gleichen Wortart, durch Konjunktion, Präposition oder 0 verbunden
- (2) Reihenfolge (mehr oder weniger) irreversibel
- (3) unterschiedlicher Grad an Idiomatizität möglich

Eigenschaften: Alliteration, Endreim, Assonanz, semantische Prinzipien der Strukturierung

Untersuchungskorpus Russisch

1. Baranov, A.N. et al. (eds.) (2007): *Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki. Okolo 8000 idiom sovremennogo russkogo jazyka*. Moskva.
2. Mokienko, V.M. (1989)²: *Slavjanskaja frazeologija*. Moskva.
3. Šanskij, N.M. et al. (eds.) (1988): *Frazeologičeskie oboroty russkogo jazyka*. Moskva.
4. Šanskij, N.M. (2009)⁵: *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka*. Moskva.
5. Telija, V.N. (2006)²: *Bol'šoj frazeologičeskij slovar' russkogo jazyka: značenie, upotreblenie, kul'turologičeskij kommentarij*. Moskva.

→ ca. zweitausend Paarformeln wurden extrahiert

Heterogenität des Untersuchungsmaterials

Film-, Buchtitel, geflügelte Wörter ...

там и сям (*überall*)

Иван-да-Марья ('Hain-Wachtelweizen')

печки-лавочки ('Geringschätzung', 'Bagatelle' ...)

(рыцарь без) страха и упрёка ('Furcht und Tadel')

униженные и оскорблённые ('Erniedrigte und Beleidigte')

Fachsprache (Religion, Handwerk)

Адам и Ева ('Adam und Eva')

радость и веселие ('Freude und Wonne')

(вкусить яблока) добра и зла ('Gutes und Böses')

кипеть молоком и мёдом ('Milch und Honig')

плодитесь и размножайтесь (Seid fruchtbar und mehret euch)

Давид и Голиаф ('David und Goliath')

(превратиться в) прах и тлен ('Staub und Asche')

без сучка, без задорники ('ohne Ast und Unebenheiten')

Volkssprache, Folklore

хлеб-соль ('Brot-Salz')

хлеб да соль! ('Brot und Salz')

путь да дорога! (*gute Reise*)

без поры, без времени (*vorzeitig*)

без роду и племени (*von irrelevanter Herkunft*)

Lautspiele, Onomatopoetisches, Reimwörter

ни бэ ни мэ

разводить цацы-вацы

цап-царап

(строить) хиханьки-хаханьки

фигли-мигли

шуры-муры (шуры-амуры)

Fasmer, Maks (1987): *Étimologičeskij slovar' russkogo jazyka. V četyrech tomach*. Perevod s nemeckogo i dopolnenija člena-korrespondenta AN SSSR O.N. Trubačeva. Izdanie vtoroe, stereotipnoe. Moskva: Progress.

Tom IV, S. 490

шуримур мн. «любовные делишки, пашни» (Даль), вятск. (Васн.). Предполагали заимствование из франц. *cher* и *amour* «дорогая» и «любовь» (Савинов, РФВ 21, 34), но допустимо также думать о восточном источнике происхождения; ср. тур. *şurmuş* «смятение», откуда алб. *shiri-miri* «неразбериха»; (о котором см. Г. Майер, *Alb. Wb.* 406; Шухардт, *Slawo-deutsches* 68; Литман 56, 112), а также нидерл. *schorremorie* «сброд, шваль», нж.-нем. *schurrtung* «неразбериха, сброшенные в беспорядке вещи» (Франк — Ван-Вейк 593; Grimm 9, 2054 и сл.).

Zusammenfassung & Perspektiven

1. Slawische Sprachen: konservativ, wenig Hinweise auf Entlehnungen
2. Bulgarisch, Kroatisch, Slowenisch, Russisch auf einer Stufe
3. Selektive Entlehnungen im Bereich des Basiswortschatzes
 - insbesondere von Substantiven
 - i.d.R. Bedienen von konkreten Bedürfnissen
4. geringe Evidenz für Intensität von Sprachkontakten
5. Entlehnungshierarchien haben ein heuristisches Potential
6. Adaption im Falle der Untersuchung von (slawischen) Standardsprachen
7. offene Frage: Einordnung von „Entlehnungen“ phraseologischer Einheiten

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Verwendete Literatur

Etymologische Wörterbücher

Étimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov (1974): praslavjanskij leksičeskij fond (Rossijskaja Akademija Nauk, Institut Russkogo Jazyka. Otv. red.: O. N. Trubačev. - Moskva: Nauka (bis Bd. 17: Akademija Nauk SSSR.

Georgiev, Vladimir; Račeva, Maria et al., Bălgarski etimologičen rečnik, Sofia: BAN, 1971 (t. I), 1979 (t. II) 1986 (t. III), Sofia: Marin Drinov, 1995 (t. IV), 1999 (t. V), 2002 (t. VI)

Skok, Petar (1971-1973): ERHSJ (Bd. I-III) = Skok, Petar (1971–1973): Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb: JAZU. Zagreb: JAZU.

Snoj, Marko (1997): Slovenski etimološki slovar. Ljubljana: Založba Mladinska Knjiga.

Rejzek, Jiří (2002): Český etymologický slovník, Praha: SLON, 2002.

Vasmer, Max (1953ff): *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.

Basiswortschatz

Carlton, Terence R. (1991): Introduction to the phonological history of the Slavic Languages. Columbus, Ohio: Slavica.

Kelih, Emmerich (2015): Probleme der empirischen Lehnwortforschung: Lehnwörter im Basiswortschatz (Slowenisch) und ein frequenzbasierter Ansatz (Kroatisch). In: Emmerich Kelih, Jürgen Fuchsbauer und Stefan Michael Newerkla (Hg.): Lehnwörter im Slawischen: Empirische und crosslinguistische Perspektiven. Wien u.a.: Peter Lang (Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte, Studien zur Slawistik und Germanistik, 6), S. 15–46.

Kelih, Emmerich; Garić, Katharina (2017) Lehnwörter im kroatischen Basiswortschatz (Swadesh-Liste) und ein Vergleich Kroatisch – Slowenisch: Eine Pilotstudie. (eingereicht)

Embleton, Sheila M. (1986): Statistics in historical linguistics. Bochum: Brockmeyer (Quantitative Linguistics, 30).

Hock, Hans Henrich; Joseph, Brian D. (1996): Language history, language change, and language relationship. An introduction to historical and comparative linguistics. Berlin, New York: Mouton De Gruyter (Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 93).

Moravcsik, Edith A. (1978): Language Contact. In: Joseph H. Greenberg (Hg.): Universals of human language. Volume 1: Method and Theory.. Stanford: Stanford University Press, S. 93–122.

Matras, Yaron (2007): The borrowability of structural categories. In: Yaron Matras und Jeanette Sakel (Hg.): Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective. Berlin, New York: Mouton De Gruyter (Empirical approaches to language typology, 38), S. 31–73.

Basiswortschatz

- Matras, Yaron; Sakel, Jeanette (2007): Introduction. In: Yaron Matras und Jeanette Sakel (Hg.): *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, New York: Mouton De Gruyter (Empirical approaches to language typology, 38), S. 1–13.
- Thomason, Sarah Grey; Kaufman, Terrence (1988): *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Thomason, Sarah Grey (2001): *Language contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Rabus, Achim (2013): *Die Rolle des Sprachkontaktes für die slavischen (Standard-)Sprachen (unter besonderer Berücksichtigung des inner-slawischen Kontaktes)*. Freiburg: Habilitationsschrift.
- Swadesh, Morris (1952): Lexico-Statistic Dating of Prehistoric Ethnic Contacts. With Special Reference to North American Indians and Eskimos. In: *Proceedings of the American Philosophical Society* 96 (4), S. 452–463.
- Zenner, Eline; Speelman, Dirk; Geeraerts, Dirk (2014): Core vocabulary, borrowability and entrenchment: A usage-based onomasiological approach. In: *Diachronica* 31 (1), S. 74–105.

Paar- und Zwillingsformeln

- Baranov, A.N. et al. (eds.) (2007): *Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki. Okolo 8000 idiom sovremennogo russkogo jazyka*. Moskva.
- Burger, Harald (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Malkiel, Yakov (1959): Studies in irreversible binomials. In: *Lingua* 8, S. 112–160.
- Mokienko, V.M. (1989)²: *Slavjanskaja frazeologija*. Moskva.
- Mokienko, Valerij M. (2009): Phraseologische Einheiten. In: Sebastian Kempgen und et al. (Hg.): *Die slavischen Sprachen. Teilband 1. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung*. Berlin: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 32), S. 802–809.
- Šanskij, N.M. et al. (eds.) (1988): *Frazeologičeskie oboroty russkogo jazyka*. Moskva.
- Šanskij, N.M. (2009)⁵: *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka*. Moskva.
- Telija, V.N. (2006)²: *Bol'šoj frazeologičeskij slovar' russkogo jazyka: značenie, upotreblenie, kul'turoloģičeskij kommentarij*. Moskva.

<http://homepage.univie.ac.at/emmerich.kelih/>

<http://homepage.univie.ac.at/emmerich.kelih/presentationen/>

<http://lissl.univie.ac.at/bibliography/>



SIE SIND HIER: > ... > BIBLIOGRAPHY

Bibliographies concerning **Loanword Research**, **Loanwords in Slavic Languages**, **Quantitative Linguistics Approach**, **Project-related Bibliography**, as well as Loanwords in **Proto-Slavic/Common Slavic/Old Church Slavonic**, **Bosnian/Croatian/Serbian**, **Bulgarian**, **Macedonian**, and **Slovene** are currently available for download.

Please keep in mind that the bibliographies are still under construction, hence do not claim to be exhaustive.

Please contact lissl.slawistik@univie.ac.at for further information, comments, or suggestions.

Bibliography

GENERAL BIBLIOGRAPHY

BOSNIAN / CROATIAN / SERBIAN

BULGARIAN

MACEDONIAN

SLOVENE

📍 Kontakt

Ass.-Prof. Mag. Dr. Emmerich Kelih
Institut für Slawistik
Universität Wien
Spitalgasse 2, Hof 3
A-1090 Wien

<http://homepage.univie.ac.at/emmerich.kelih>
T: +43-1-4277-428 10
F: +43-1-4277-8 428 10
emmerich.kelih@univie.ac.at